

Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 4:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	aby postępowałibyście godnie względem z zewnątrz i nikogo potrzebę mielibyście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	tak abyście wobec tych, którzy są na zewnątrz,* postępowali godnie** i nikogo nie potrzebowali.*** ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	aby postępowałibyście dostojnie względem (tych) z zewnątrz i nikogo* potrzebę (nie) mielibyście. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	aby postępowałibyście godnie względem z zewnątrz i nikogo potrzebę mielibyście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chodzi bowiem o to, abyście wobec osób spoza kościoła postępowali godnie i od nikogo nie byli zależni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abyście uczciwie postępowali wobec tych, którzy są na zewnątrz, i w niczym nie mieli niedostatku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Abyście uczciwie chodzili przed obcymi, a w niczym abyście nie mieli niedostatku.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a iżbyście uczciwie się obchodzili z tymi, którzy są obcy, a niczyjego nic nie pożąдали.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	żebyście wobec tych, którzy pozostają na zewnątrz, postępowali szlachetnie, a nie będziecie potrzebować nikogo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak abyście wobec tych, którzy są poza zborem, uczciwie postępowali i na niczyją pomoc nie byli zdani.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zachowujcie się z godnością wobec tych, którzy nie są z wami, a nie będziecie zdani na niczyją pomoc.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	abyście postępując szlachetnie wobec ludzi z zewnątrz, nie byli od nikogo zależni.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i w ten sposób byście względem tych na zewnątrz postępowali szlachetnie i od nikogo niczego nie potrzebowali.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Postępujcie przyzwoicie wobec obcych i nie bądźcie dla nikogo ciężarem.

¹⁾ <x>530 5:12-13</x>; <x>580 4:5</x>

²⁾ <x>520 13:13</x>

³⁾ Tj. nie byli od kogokolwiek zależni.

⁴⁾ <x>630 3:14</x>

⁵⁾ Możliwe też, "niczego".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas w oczach ludzi spoza Kościoła postępować będziecie z godnością i nie będziecie potrzebowali niczyjej pomocy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб ви гідно поводитися перед чужими і ні в чому не мали нестачі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	byście szlachetnie postępowali względem tych z zewnątrz i nie mieli potrzeby niczego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy wasze codzienne życie zyska uznanie ludzi z zewnątrz i od nikogo nie będziecie zależni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	abyście postępowali przyzwoicie wobec ludzi będących na zewnątrz i niczego nie potrzebowali.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli będziecie tak postępować, zdobędziecie szacunek u ludzi, którzy nie należą do kościoła, i nie będziecie zależni od czyjejś pomocy materialnej.